EL LADINO I SU KULTURA EN ISRAEL EN EL ANYO 2005

Rosa M.ª Moro de Andrés
Moshe Shaul

Israel es el paiz onde se nota aktualmente la mas grande aktividad en el kampo del ladino i su kultura, i esto es natural siendo ke aki bive la mas grande komunidad en el mundo de sefaradis de avla djudeo-espanyola. Aunke no tenemos una estatistika ofisiala sovre el numero de los ke forman esta komunidad podemos dizir ke eya es ainda bastante grande para poder tener aktividades ke permeten de mantener esta lengua en vida.

En el kampo akademiko, por empesar, en las sinko universidades israelis ya ay kursos de diferentes niveles sovre el ladino i su kreasion literaria. Estas son la Universidad Ebrea, en Yerushalayim, i la Universidad Bar Ilan, en Ramat Gan, onde el ladino es ensenyado en baza del alfabeta rashi; i tambien la Universidad Ben Gurion en Beer Sheva, la Universidad de Tel Aviv i la Universidad de Haifa onde esta lengua es ensenyada kon letras latinas.

Ay tambien sentros i institutos akademikos kreados para dar mas fuersa a la investigasion de esta lengua i de su kultura: En primer lugar kale mensionar al mas veterano de entre eyos - el Instituto Ben Zvi en Yerushalayim ke tiene una rika koleksion de livros ansi ke la mas grande koleksion del mundo de jurnales en ladino. Despues vienen el Instituto Maale Adumim para la Dokumentasion de la Kultura Djudeo-espanyola, ke tiene tambien una de las mas grandes koleksiones del mundo de livros en ladino; el Sentro para la Investigasion de las Kulturas de Espanya, en la Universidad de Hayfa; i enfin dos muy importantes sentros para la investigasion del ladino i su kultura: el Sentro Naime i Yeoshua Salti serka la Universidad Bar Ilan; ansi ke el Sentro al nombre de Moshe David Gaon, en la Universidad Ben Gurion, ke fueron fondados todos los dos en el korso de los ultimos anyos. Aun ke estos dos sentros son los mas djovenes, fueron fondados solamente pokos anyos atras, eyos tendran siguramente una influensa muy pozitiva i muy importante sovre el futuro del ladino i su kultura, i esto porke fueron kreados en el kuadro de dos de los prinsipales sentros universitarios del paiz i puedran kolaborar kon eyos para insuflar mas vida i enerjia en este kampo de aktividad.

En lo ke toka a la aktividad de faktores non akademikos, Israel es el solo paiz ke tiene una Autoridad Nasionala para el Ladino i su Kultura, kreada en 1997 afin de prezervar i promover el ladino i su kultura, ayudando a los faktores aktivos en este kampo i organizando tambien algunas aktivdades de su propia inisiativa, komo por enshemplo un kolokio internasional sovre la grafia i ortografia del ladino; una ekspozision de livros en ladino ke tuvo grande reushidad i fue mostrada, en desparte de Israel, en siete sivdades de Espanya; la preparasion de un diksionario ladino-ebreo; un kurso para la formasion de profesores i aktivistas de kultura djudeo-espanyola i mas.

Este kurso ke esta en su ochen anyo ya dio rezultados muy pozitivos siendo ke los ke partisiparon en el se djuntaron kon grande entuziazmo al esforso para la prezervasion i promosion del ladino i su kultura, kreando en diversas partes del paiz sirkolos de kultura djudeo-espanyola. En kola-

borasion kon la Autoridad Nasionala del Ladino, estos sirkolos organizan kursos de ladino, konferensias i dias de estudios, tadradas folklorikas i mizmo proyektos mas ambisiozos komo los «Dias de Leche i Miel», enkontros de tres a kuatro dias organizados en oteles, en Eilat, Tiveria o la Mar Muerta, kon konferensias por profesores i investigadores akademikos, umor, kantes i kuentos en ladino en un ambiente relaksado i plaziente, lo ke kontribuye a sus grande reushidad. En los tres enkontros ke tuvieron lugar asta agora partisiparon kada vez serka de 600 personas i un numero semejante ya se eskrivio para el proksimo enkontro ke tendra lugar en Fevrero 2006, en uno de los oteles en la rejion turistika de la Mar Muerta.

Uno de los proyektos mas interesantes de la Autoridad Nasionala del Ladino es la seria de konferensias sovre temas de la kultura djudeo-espanyola, organizada desde sesh anyos en kolaborasion kon el Instituto Cervantes en Tel Aviv. Despues de dos anyos en los kualos estas konferensias fueron dadas en ebreo, a la demanda de los partisipantes eyos mizmos, las konferensias empesaron a ser dadas en ladino. De esta manera el Cervantes de Tel Aviv yego a ser el uniko lugar en el mundo onde durante 20 semanas al anyo son dadas konferensias semanalas en ladino, kontribuyendo ansi al esforso para mantener esta lengua en vida.

El Instituto Cervantes tiene tambien numerozas otras aktividades sovre aspektos diversos del mundo kultural sefaradi, ke organiza kon sus propios medios o en kolaborasion kon otros faktores komo universidades israelis, asosiasiones kulturales etc. Meresen una mension espesiala, de este punto de vista, la konferensia internasionala «El espanyol saluda al djudeo-espanyol (ladino)» ke tuvo lugar en la Universidad Bar Ilan, entre el 19 i el 21 de Disiembre 2004, i el kongreso «Cervantes i las relijiones» ke tuvo lugar en Yerushalayim, en kolaborasion kon la Universidad Ebrea, entre el 19 i el 21 de Disiembre 2005. Por todas estas aktividades kale agradeser a la direksion sentrala del Instituto Cervantes, en Madrid, ansi ke al Cervantes de Tel Aviv i a sus direktores suksesivos Juan Carlos Vidal, Antonio Gil Carrasco i Rosa Moro, por sus kolaborasion i sus ayudo a la realizasion de estos proyektos.

Pasando al kampo del periodizmo, Israel tiene el uniko programa de radio en el mundo ke transmete diariamente, durante 15 minutos, un boletin de informasiones, revistas politikas i literarias ansi ke programas folklorikos en ladino. Este programa ke es oyido regolarmente desdel anyo 1948 kontribuyo en una manera muy desiziva a la prezervasion del ladino komo lengua biva, yegando a los miles de oyentes ke sigen sus programas no solo en Israel sino ke tambien en la rejion del Mediterraneo i mizmo en algunos paizes del norte de Evropa.

Israel es tambien (o mijor dicho, era asta ultimamente) el uniko paiz onde aparese ainda un periodiko, la revista Aki Yerushalayim, publikado enteramente en ladino. Mientres ke, kon la sola eksepsion de la revista mensuala El Amaneser, ke empeso a ser publikada en Estambol, a prinsipios del anyo 2005, los otros periodikos del mundo sefaradi son publikados en lenguas komo fransez, italiano, turko o inglez i tienen solo unas pokas pajinas en ladino, Aki Yerushalayim es publikado kada kuatro mezes kon mas de 80 pajinas de artikolos, kuentos, poemas, refranes i mizmo rechetas de gastronomia, todo en ladino.

Una importante inovasion en eswte kampo es la kreasion de sitios de internet dedikados a la kultura del ladino. En desparte de los sitios ke tienen las universidades i algunas asosiasiones, los dos mas importantes sitios en este kampo son el sitio de la Autoridad Nasionala del Ladino i La Pajina Djudeo-espanyola de Aki Yerushalayim.

Otro aspekto de la kultura sefaradi en el kual se esta notando una aktividad muy enkorajante es el teatro. A los grupos de artistas amatores ke prezentan sketches i komedias en ladino se djunto este anyo un grupo mas, kon una piesa folklorika ke esta teniendo buena reushita, i se puede esperar ke kon el tiempo avra otros grupos mas, amatores ansi ke profesionales.

En el kampo de la kreasion literaria tambien se nota ultimamente una aktividad remarkable kon la publikasion de un roman ansi ke ovras de teatro, livros de kuentos i de poezia i mas.

No kale dicho, naturalmente, ke en Israel, ainda mas ke en kualker otro paiz, los kantes en ladino son muy populares i ay diezenas de kantadores i grupos muzikales ke los inkluyen en sus repertuares. Desde 3 anyos ay tambien un konkurso internasional, el «Festiladino» para kantes kontemporaneos en ladino o sea kantes kon melodias i tekstos muevos, lo ke reflekta la atmosfera de renasimiento i vita-

lidad ke se esta konsintiendo en este kampo. No solo esto sino ke aki es tambien echo un muy importante lavoro de rekopilasion i investigasion del romansero i del kansionero djudeo-espanyol, aprovechando entre otras la posibilidad ke tienen los folkloristas i muzikologos de azer lavoros de kampo, entrevistar informantes i enrejistrar de sus boka kantes en ladino en sus forma mas autentika, tal ke los kantavan i los kantan ainda en sus kazas.

Komo konsekuensa de este lavoro se krearon en Israel dos koleksiones de kantes djudeo-espanyoles autentikos ke pueden ser konsideradas komo las mas grandes i las mijores del mundo: la koleksion de la Fonoteka Israeli, kon kantes arekojidos por la muzikologa Susana Weich Shahak, i la koleksion del Departamento de Ladino de Kol Israel, kon mas de 2700 kantes arekojidos por inisiativa del ke fue direktor de este departamento en los anyos 1977-1964, Moshe Shaul.

Esta koleksion tiene tambien la transkripsion de todos sus kantes i fue katalogada grasias al ayudo de los ministerios de eksterior de Israel i Espanya, en el kuadro de sus programa de kolaborasion kultural — lo ke fasilita muncho el lavoro de los muzikologos, kompozitores i kantadores ke se dedikan a la investigasion i interpretasion de los kantes en ladino.

Toda esta aktividad es un manadero de satisfaksion para mozotros todos; ma es klaro, djuntos kon esto, ke estamos al prinsipio solamente de la grande tarea ke mos enfrenta afin de asigurar la kontinuidad de esta kultura i salvarla para las jenerasiones ke vendran — lo ke se puedra azer, ansi lo esperamos, kon el ayudo de los faktores ofisiales de Israel i Espanya ansi ke de todos los amantes de esta kultura en las diversas partes del mundo. ■

Rosa M.ª Moro de Andrés es directora del Instituto Cervantes de Tel Aviv.

Moshe Shaul es vicepresidente de la Autoridad Nacional del Ladino y su Cultura, y editor de la revista *Aki Yerushalaim*, fundada en 1979.